

Условные предложения с союзом “falls” в немецком языке

В.С. Захаров, О.А. Кострова

Самарский государственный социально-педагогический университет, Самара, Россия

Обоснование. Условные конструкции отражают человеческую способность рассуждать об альтернативных суждениях, делать выводы, основанные на неполной информации, предполагать возможные корреляции между ситуациями, понимать, как мир менялся бы, если бы определенные корреляции были другими [3].

Важной особенностью сложноподчиненных предложений с придаточными условия является единый модальный план, характеризующийся как модальность гипотетичности или потенциальной ирреальности [1].

В немецком языке передача кондициональности в гипотаксисе осуществляется с помощью прототипических и непрототипических средств выражения. К первым относится союз “wenn”. Ко вторым можно отнести союз “falls”. В системе гипотаксисов немецкого языка предложениям с этим союзом уделяется мало внимания, хотя семантика придаточных предложений с “falls” существенно отличается от семантики предложений с “wenn”.

Цель — выявить семантические оттенки союза “falls” в немецких гипотаксисах.

Методы. Используя корпус немецкого языка DWDS, методом сплошной выборки я провел анализ условных придаточных с союзом “falls” на предмет их семантического отличия от предложений с “wenn”, основываясь на анализе модальности и дискурсивном анализе предложений с “falls”.

При анализе было выявлено несколько оттенков смысла, присутствующих в гипотаксисах с “falls”. В данном случае можно провести аналогию с когнитивным подходом к метафоре Дж. Лакоффа и М. Джонсона в «Метафорах, которыми мы живем», в котором важен эмпирический фактор создания концепта аксиогенной ситуации [2].

Одним из частых оттенков является оттенок неуверенности в реализации действия в условном придаточном, передаваемый с помощью глагола “sollte” (так называемое презумптивное будущее), частиц “je”, “etwa”, “selbst”. Например:

Ein Faltenwurf des aufwendigen Kostüms, falls sie es auf der nächtlichen Premierenfeier anbehalten haben sollte.

Die Stelle muß es heute noch geben, falls es sie je gegeben hat (...)

Часто встречается в сложноподчиненных предложениях с “falls” оттенок внезапности действия:

»Falls etwas sein sollte, auch in der Nacht, Sie wissen, wie Sie mich erreichen.«

Можно предположить, что привнесение оттенка неожиданности связано с очевидной когерентностью союза “falls” и существительного “der Fall”, одно из значений которого — «случай, происшествие».

Сложноподчиненным предложениям с “falls” также придается смысловой оттенок отсутствия, снижения. Например:

(...) falls das zur Abschreckung nicht reichen sollte, wird er wieder einen Menschen erschießen müssen.

Эти семантические оттенки могут передаваться самыми разными средствами, например отрицательными частицами, местоимениями, наречиями либо лексическими единицами со значениями отсутствия, убывания или снижения и т. д.

Также можно выделить часто придаваемый гипотаксисам с “falls” негативный оттенок, включающий в себя также концепт нежелательности действия:

(...) er aber sieht die Toten jede Nacht vor sich. Sie lassen sich nicht verscheuchen, und der Taubenmann fürchtet um seinen Verstand, falls ihre Schar noch größer werden sollte.

Результаты. Около 70 % проанализированных предложений с “falls” обладали вышеназванными оттенками значения. Чаще всего встречался негативный оттенок (около 40 %), семантика снижения занимала второе место (25 %), гипотаксисов со значением сомнения насчитывалось около 20 %, а неожиданности — 15 %.

Выводы. В процессе изучения материала можно прийти к выводу, что многие выявленные смысловые оттенки в гипотаксисах с “falls” так или иначе имеют один общий знаменатель: концепт уменьшения, снижения, движения вниз (больше в переносном смысле). Судя по всему, это связано с этимологией союза “falls”, который является производным от глагола “fallen” (падать, убывать, снижаться и в некоторых случаях даже гибнуть). В отличие от нейтрального “wenn” союз “falls” создает тем самым определенную образность, влияющую на модальность употребления этого союза.

Ключевые слова: гипотаксис; кондициональность; модальность; потенциальная ирреальность; аксиогенная ситуация.

Список литературы

1. Гулыга Е.В. Теория сложноподчиненного предложения в современном немецком языке. Москва: Высшая школа, 1971. 208 с.
2. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. Москва: Едиториал УРСС, 2004. 256 с.
3. Храковский В.С. Типология условных конструкций. Санкт-Петербург: Наука, 1998. 583 с.

Сведения об авторах:

Вячеслав Сергеевич Захаров — аспирант кафедры романо-германской филологии и зарубежного регионоведения факультета иностранных языков; Самарский государственный социально-педагогический университет, Самара, Россия. E-mail: slavawenzel@gmail.com

Ольга Андреевна Кострова — доктор филологических наук, профессор кафедры романо-германской филологии и зарубежного регионоведения факультета иностранных языков; Самарский государственный социально-педагогический университет, Самара, Россия. E-mail: olga_kostrova@pgsga.ru